 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 1/13
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 29/09/2021

Segue un resoconto dettagliato dei gruppi di ricerca attivi nel Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) nel 2021. Si precisa che i gruppi di ricerca vengono composti su libera iniziativa degli afferenti stessi e senza l'applicazione di criteri prestabiliti.

### Centri di ricerca dipartimentali

Nome gruppo	CoLiTec: Corpora, Linguistica, Tecnologia
Descrizione	<p>Il centro <b>CoLiTec</b> è stato creato per capitalizzare e sfruttare l'esperienza acquisita negli ultimi due decenni presso il Dipartimento DIT (ex SITLeC) e la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna, sede di Forlì (ex SSLMIT).</p> <p>Fin dalla prima metà degli anni '90 l'attività scientifica e didattica dei membri del centro <b>CoLiTec</b> si è incentrata sui temi correlati alla linguistica dei corpora e alle tecnologie per la traduzione specializzata e audiovisiva, per l'interpretazione e per la terminologia.</p> <p>Per quanto riguarda la linguistica dei corpora, il DIT ha organizzato numerosi eventi internazionali che hanno contribuito a consolidare la sua posizione come centro di attrazione per gli studiosi di questa disciplina provenienti da tutta Europa e oltre. Tra le conferenze, meritano una particolare menzione le prime due edizioni di <b>CULT</b> ("Corpus Use and Learning to Translate"), la quinta edizione di TALC ("Teaching And Language Corpora") e, più di recente, il convegno UCCTS ("Using Corpora in Contrastive and Translation Studies").</p> <p>Il Dipartimento è anche noto a livello internazionale per la creazione e la condivisione di corpora considerati come parametri di riferimento nella disciplina. Tra questi il corpus di interpretazione <b>EPIC</b> (<a href="https://corpora.dipintra.it">https://corpora.dipintra.it</a>), il corpus per il doppiaggio <b>Forlixt</b> (<a href="http://forlixt.sitlec.unibo.it/">http://forlixt.sitlec.unibo.it/</a>) e i corpora di riferimento creati dal web sviluppati nell'ambito del progetto <b>WaCky</b> (<a href="http://wacky.sslmit.unibo.it/doku.php">http://wacky.sslmit.unibo.it/doku.php</a>). Il DIT è inoltre coinvolto nella progettazione e realizzazione degli ampliamenti del Corpus parallelo italiano-russo del Corpus Nazionale della Lingua Russa.</p> <p>Per quanto riguarda le tecnologie per la traduzione (nel senso più ampio del termine), i membri del centro <b>CoLiTec</b> sono stati particolarmente attivi nell'organizzazione di conferenze e workshop nell'ambito della Traduzione Specializzata e dell'Interpretazione. Questi eventi sono stati tenuti da studiosi di fama e/o professionisti altamente specializzati del settore, e sono caratterizzati da una stretta interazione tra accademici, professionisti e studenti. In seguito a questi eventi sono anche stati pubblicati alcuni articoli scientifici sulla rivista di traduzione online InTRAlinea.</p> <p>Nell'ambito del progetto <b>CoLiTec</b> è attivo il Laboratorio di Terminologia (vedi dettagli al link riportato di seguito).</p>
Sito web	<a href="http://www.dit.unibo.it/it/ricerca/centri-di-ricerca/colitec-corpora-linguistica-tecnologia">http://www.dit.unibo.it/it/ricerca/centri-di-ricerca/colitec-corpora-linguistica-tecnologia</a> <a href="http://www.terminologia.it/?lang=it">http://www.terminologia.it/?lang=it</a>
Responsabile scientifico/ coordinatore	Silvia Bernardini
Componenti	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alberto Barrón-Cedeño</li> <li>• Gabriele Bersani Berselli</li> <li>• Cinzia Bevitori</li> <li>• Francesca Biagini</li> <li>• Anabela Cristina Costa Da Silva Ferreira</li> </ul>



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Pag. 2/13

SUA-RD Quadro B1b  
GRUPPI DI RICERCA

Rev. 02  
29/09/2021

	<ul style="list-style-type: none"><li>• Adriano Ferraresi</li><li>• María Jesús González Rodríguez</li><li>• Gabriele Dorothe Mack</li><li>• Miriam Paola Leibbrand</li><li>• Danio Maldussi</li><li>• Anna Marchi</li><li>• Maja Milicevic Petrovic</li><li>• Alan Scott Partington</li><li>• Rachele Raus</li><li>• Mariachiara Russo</li><li>• Félix San Vicente Santiago</li><li>• Eva Wiesmann</li><li>• Serena Zuccheri</li></ul> Componenti esterni al DIT: <ul style="list-style-type: none"><li>• Francesca Masini</li></ul>
<b>Settori ERC</b>	SH4_8 Language learning and processing (first and second languages) SH4_9 Theoretical linguistics; computational linguistics

<b>Nome gruppo</b>	<b>Centro di Studi interdisciplinari sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per Ragazze/i - MeTRa</b>
<b>Descrizione</b>	<p>Il Centro <b>MeTRa</b> è dedicato alla ricerca sulla traduzione e la mediazione linguistica a opera di e per ragazze/i, anche in prospettiva di genere.</p> <p>MeTRa si propone come punto di riferimento internazionale per gli studi sulla traduzione e la mediazione linguistica a opera di e per ragazze/i. Offre un'ampia gamma di risorse bibliografiche, teoriche e documentali (nazionali e internazionali) e promuove iniziative di ricerca e collaborazioni con altri centri, enti o associazioni affini.</p> <p>Il Centro Studi ha realizzato un sito web che offre:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- una mappatura nazionale e internazionale dei centri/enti/associazioni/organizzazioni che si occupano di comunicazione destinata a ragazze/i e in particolare di traduzione (<a href="http://metra.dipintra.it/biblio/centres">http://metra.dipintra.it/biblio/centres</a>);</li><li>- un'ampia bibliografia multilingue e interdisciplinare di studi relativi alla letteratura per l'infanzia e per ragazze/i, alla sua traduzione e al <i>Child language brokering</i> (<a href="http://metra.dipintra.it/biblio/">http://metra.dipintra.it/biblio/</a>).</li></ul> <p>Tra le iniziative di particolare rilievo si segnalano:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- le iniziative organizzate in occasione della Giornata Internazionale per i Diritti dell'Infanzia e dell'Adolescenza;</li><li>- l'iniziativa "Nati per leggere" (2014/15), corso per lettori volontari, in collaborazione con il Centro per le Famiglie, il Comune di Forlì, la Biblioteca Saffi, l'AUSL di Romagna;</li><li>- il progetto "Lingua Madre" (2016-2019) su linguaggio e genere, in collaborazione con l'Assessorato alla Cultura, Politiche Giovanili, Turismo, Pari opportunità e conciliazione e l'UDI di Forlì, che ha previsto due incontri sul tema del sessismo nel linguaggio, quattro incontri sulla letteratura delle donne, un incontro su Le parole del femminismo;</li></ul>



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA


DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Pag. 3/13

SUA-RD Quadro B1b  
GRUPPI DI RICERCA


Rev. 02  
29/09/2021

	<p>- i progetti di Collaborazione con il Centro Donna e Pari opportunità di Forlì (2016-2019)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Realizzazione di diversi percorsi di attività culturali, volte a sensibilizzare alle tematiche di genere un pubblico eterogeneo, in una prospettiva di tipo pedagogico-educativo;</li><li>- Percorso di formazione per insegnanti dei nidi e della scuola dell'infanzia (0-3, 3-6 anni): "Educare al genere parlando, leggendo e giocando";</li><li>- Ciclo di laboratori di lettura in biblioteca con bambin* e ragazz*, laboratori con genitori, operatrici/operatori sociali di Forlì;</li><li>- Ciclo di laboratori con ragazzi e ragazze della scuola media inferiore;</li><li>- Seminario rivolto alle classi quarte del liceo Morgagni di Forlì sulla prevenzione della violenza contro le donne.</li></ul> <p>- Il Convegno internazionale "Literature, Translation, and Mediation by and for Children: Gender, Diversity, and Stereotype" (ottobre 2017);</p> <p>- Il progetto competitivo europeo "Creative Europe" G-BOOK (2017-2019) dal titolo "Gender Identity: Child Readers and Library Collections" – <a href="http://www.g-book.eu">www.g-book.eu</a>;</p> <p>- Il progetto finanziato Almaidea "La traduzione di testi per l'infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati".</p>
<b>Sito web</b>	<a href="http://metra.dipintra.it/">http://metra.dipintra.it/</a>
<b>Responsabile scientifico/ coordinatore</b>	Chiara Elefante
<b>Componenti</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Rachele Antonini</li><li>• Raffaella Baccolini</li><li>• Gloria Bazzocchi</li><li>• Sandro Bellasai</li><li>• Chiara Bucaria</li><li>• Federica Ceccoli</li><li>• Delia Carmela Chiaro</li><li>• Adele D'Arcangelo</li><li>• Valeria Illuminati</li><li>• Roberta Pederzoli</li><li>• Beatrice Spallaccia</li><li>• Ira Torresi</li><li>• Raffaella Tonin</li><li>• Marie Line Zucchiatti</li></ul> <p>Componenti esterne al DIT:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Sara Amadori</li><li>• Alice Casarini</li><li>• Silvia Camilotti</li><li>• Cristina Gamberi</li><li>• Melissa Garavini</li><li>• Mirella Piacentini</li><li>• Elizabeth Whitaker</li></ul>
<b>Settori ERC</b>	SH3_6 Diversity and identities, gender, interethnic relations SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis SH5_2 Theory and history of literature, comparative literature

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 4/13
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 29/09/2021

SH5_8 Cultural studies, cultural identities and memories, cultural heritage SH6_12 Gender history; Cultural History; History of Collective Identities and Memories
---


<b>Nome gruppo</b>	<b>Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità TraTeÀ</b>
<b>Descrizione</b>	<p>Il Centro TraTeÀ, presso il DIT, promuove la ricerca su temi interdisciplinari concernenti la cultura teatrale, l'esperienza artistica come percorso psicopedagogico per la formazione dei mediatori linguistici interculturali, e il carattere performativo dell'atto letterario e della sua ricezione.</p> <p>Promuove e coordina la ricerca su teatro e traduzione, in particolare sulla drammaturgia contemporanea, il teatro di narrazione come messa in scena dialogica della memoria storica, e le nuove forme di drammaturgia radiofonica per stimolare nelle nuove generazioni il multilinguismo e negli adulti la formazione permanente.</p> <p>Organizza e coordina le attività laboratoriali propedeutiche alla realizzazione della Rassegna di Teatro Universitario S SenzaLiMITi in lingua straniera. La metodologia applicata nei laboratori (Empathy Training Program) è volta a sviluppare l'empatia etnoculturale e l'intelligenza sociale. Competenze trasversali che dilatano gli orizzonti formativi e stimolano nuove sfere emozionali e motivazionali verso le culture altre. In questo modo il teatro trasforma il palcoscenico in un'aula intelligente (aula-palcoscenico). La Rassegna è nata nel 1992 e nel corso degli anni si sono formati gruppi di teatro in lingua araba, bulgara, cinese, francese, giapponese, inglese, italiana, portoghese, russa, slovacca, spagnola e tedesca, coordinati da docenti e personale del Dipartimento DIT.</p> <p>Consolida i rapporti con il territorio (Scuole primarie, secondarie inferiori e secondarie superiori, Comune, Provincia, Regione, Casa circondariale, associazioni culturali, compagnie teatrali, ecc.).</p> <p>Potenzia le collaborazioni internazionali avviate in questi anni e intraprendere nuovi contatti con altri soggetti, nazionali ed internazionali, che si occupano di ricerca nei campi della didattica del teatro e della comunicazione interculturale.</p> <p>La dimensione aperta e dinamica del Centro ha avuto forti ricadute sul territorio, favorendo il dialogo tra diverse realtà legate alla città di Forlì (Università, Scuole elementari, medie inferiori e superiori, Comune, Provincia, Biblioteca comunale, Azienda Sanitaria Locale, Casa circondariale, associazioni, compagnie teatrali, ecc.).</p> <p>La metodologia didattica elaborata dal Centro sulla base dei progetti scientifici finora realizzati è stata valutata positivamente dalla comunità accademica internazionale ed è stata applicata nei seguenti atenei: Universidad de Caldas – Departamento de Artes Escénicas (Colombia); Universidad de Quintana Roo (Messico).</p>
<b>Sito web</b>	<a href="https://centri.unibo.it/tratea/it">https://centri.unibo.it/tratea/it</a>
<b>Responsabile scientifico/ coordinatore</b>	María Isabel Fernández García
<b>Componenti</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ahmad Addous</li> <li>• Anabela Cristina Costa Da Silva Ferreira</li> <li>• Adele D'Arcangelo</li> <li>• Francesca Gatta</li> <li>• Ivonne Lucilla Simonetta Grimaldi</li> <li>• John Patrick Leech</li> <li>• Rafael Lozano Miralles</li> <li>• Marco Mazzoleni</li> <li>• Roberto Menin</li> </ul>

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 5/13
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 29/09/2021

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sandro Moraldo</li> <li>• Mariachiara Russo</li> <li>• Svetlana Slavkova</li> <li>• Motoko Ueyama</li> <li>• Serena Zuccheri</li> <li>• Marie Line Zucchiatti</li> </ul> Componenti esterni al DIT <ul style="list-style-type: none"> <li>• Licia Reggiani</li> </ul>
<b>Settori ERC</b>	SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis SH5_2 Theory and history of literature, comparative literature SH5_4 Visual and performing arts, film, design SH5_5 Music and musicology; history of music SH5_8 Cultural studies, cultural identities and memories, cultural heritage SH6_12 Gender history; Cultural History; History of Collective Identities and Memories

### Centri interuniversitari

<b>Nome gruppo</b>	<b>CIRSIL: Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici</b>
<b>Descrizione</b>	<p>Il <b>CIRSIL</b>, Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli insegnamenti Linguistici, riunisce studiosi delle Università di Bologna, Genova, Milano, Milano Cattolica, Modena e Reggio Emilia, Napoli “Federico II”, Palermo, Pisa, Siena, Torino e Trento.</p> <p>Il CIRSIL promuove, sostiene e coordina la ricerca scientifica nell'ambito della storia degli insegnamenti linguistici (le lingue straniere moderne, ma anche l'italiano e le lingue classiche); favorisce la raccolta e lo scambio di documentazione, informazioni e materiali atti alla ricerca, anche in collaborazione con altri organismi ed enti di ricerca nazionali e internazionali, pubblici e privati; stimola iniziative di trasmissione e divulgazione della ricerca, tramite conferenze, corsi e convegni, pubblicando i risultati scientifici conseguiti. È promotore della collana libraria online “Quaderni del CIRSIL” che ha raggiunto al momento 12 volumi. Il CIRSIL organizza annualmente un convegno.</p> <p>Nel corso degli ultimi anni il CIRSIL si è fatto promotore, presso analoghe associazioni e gruppi di ricerca di altre nazioni, della creazione di una rete europea: la francese SIHFLES, la portoghese APHELLE, l'olandese PHG e la spagnola SEHEL, e il gruppo di ricerca in Gran Bretagna History of Modern Language Education in the UK and Europe.</p>
<b>Sito web</b>	<a href="https://cirsil.it">https://cirsil.it</a>
<b>Responsabile scientifico/ coordinatore</b>	Felix San Vicente Santiago
<b>Componenti</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Marco Mazzoleni</li> <li>• Raffaella Tonin</li> </ul> Componenti esterni al DIT <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hugo E. Lombardini</li> </ul> Al link è disponibile l'elenco completo dei membri del centro CIRSIL: <a href="https://cirsil.it/componenti/">https://cirsil.it/componenti/</a>
<b>Settori ERC</b>	SH4_8 Language learning and processing (first and second languages)


 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 6/13
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 29/09/2021

SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis SH5_3 Philology and palaeography; historical linguistics
---

<b>Nome gruppo</b>	<b>AIM: Centro Interuniversitario di Analisi dell'Interazione e della Mediazione</b>
<b>Descrizione</b>	Nasce da una convenzione tra gli Atenei di Bologna, Genova, Macerata, Modena e Reggio Emilia, Napoli - L'Orientale, Perugia Statale, Perugia Stranieri, Roma 3, Siena e Trieste e ha sede amministrativa presso l'Ateneo di Modena e Reggio Emilia. Il Centro <b>AIM</b> promuove attività di ricerca, discussione scientifica, divulgazione e formazione, sulle interazioni sociali in contesti istituzionali, con particolare attenzione alle interazioni verbali che coinvolgono parlanti stranieri. Si muove in una prospettiva interdisciplinare: gli ambiti di riferimento sono gli studi sulla mediazione linguistico-culturale che riflettono una pluralità di prospettive (socio-culturale, antropologica e linguistica), gli studi sull'interazione verbale in contesti lavorativi e gli studi sulla traduzione e l'interpretazione.
<b>Sito web</b>	<a href="http://www.aim.unimore.it">http://www.aim.unimore.it</a>
<b>Responsabile scientifico/ coordinatore</b>	Amalia Amato Rachele Antonini
<b>Componenti</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Elio Ballardini</li> <li>● Gabriele Bersani Berselli</li> <li>● Francesca Biagini</li> <li>● María Jesús González Rodríguez</li> <li>● Miriam Paola Leibbrand</li> <li>● Gabriele Dorothe Mack</li> <li>● Natacha Niemants</li> <li>● Ira Torresi</li> </ul> Al link è disponibile l'elenco completo dei membri del centro AIM: <a href="http://www.aim.unimore.it/site/home/membri-aim.html">http://www.aim.unimore.it/site/home/membri-aim.html</a>
<b>Settori ERC</b>	SH3_7 – Migration SH5_10 – Cultural studies, cultural diversity SH5_3 – Literary theory and comparative literature, literary styles


### Reti e gruppi di ricerca

<b>Nome gruppo</b>	<b>GRINT: Gruppo di Ricerca Interdisciplinare sull'Interpretazione</b>
<b>Descrizione</b>	<p>Il Gruppo svolge ricerca interdisciplinare sull'interpretazione principalmente nei seguenti ambiti: medico-sanitario, giuridico-giudiziario, aziendale, di conferenza, per i media, per le istituzioni, umanitario e migrazione, intercettazioni, a distanza (interpretazione telefonica e video-interpretazione; dialogica e di conferenza), sviluppo di tecnologie per la pratica e la didattica dell'interpretazione a distanza, sviluppo di risorse multimediali per la didattica dell'interpretazione di trattativa in ambito aziendale e commerciale, storia dell'interpretazione, il linguaggio metaforico in simultanea.</p> <p>Due ulteriori ambiti di ricerca riguardano la didattica dell'interpretazione: test attitudinali e valutazione della qualità.</p> <p>Gli approcci seguiti comprendono: analisi del discorso e della conversazione, <i>corpus-based interpreting studies</i>, storiografia, sociolinguistica, pragma-linguistica, comunicazione interculturale, uso e sviluppo di tecnologie per l'informazione e la comunicazione (TIC), action research, anche in chiave applicativa (Terza Missione) e didattica. Attualmente le ricerche si sono concentrate sulle seguenti combinazioni</p>

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 7/13
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 29/09/2021

	<p>linguistiche: francese-italiano, inglese-italiano, spagnolo-italiano, spagnolo-inglese, tedesco-italiano.</p> <p>I membri di GRIINT hanno partecipato alla creazione e contribuiscono ogni anno alla didattica del Corso di formazione permanente "Assistenza linguistica in ambito giudiziario" (<a href="https://site.unibo.it/assistenza-linguistica-ambito-giudiziario/it">https://site.unibo.it/assistenza-linguistica-ambito-giudiziario/it</a>); hanno inoltre partecipato più volte alla didattica del Corso di alta formazione "Pratiche sociali e giuridiche nell'accoglienza ed integrazione dei migranti" (si tratta in entrambi i casi di iniziative UniBo). Collaborazioni con la Direzione Generale Interpretazione del Parlamento e della Commissione Europea, in particolare formazione a distanza di interpreti del Parlamento Europeo (Virtual Classrooms).</p>
<b>Sito web</b>	
<b>Responsabile scientifico/ coordinatore</b>	Mariachiara Russo
<b>Componenti</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Amalia Amato</li> <li>● Elio Ballardini</li> <li>● Michela Bertozzi</li> <li>● Cristiana Cervini</li> <li>● Christopher John Garwood</li> <li>● María Jesús González Rodríguez</li> <li>● Vincenzo Lambertini</li> <li>● Gabriele Dorothe Mack</li> <li>● Natacha Sarah Alexandra Niemants</li> <li>● Nicoletta Spinolo</li> <li>● Ira Torresi</li> </ul>
<b>Settori ERC</b>	<p>SH2_4 Legal studies, constitutions, human rights, comparative law</p> <p>SH2_5 International relations, global and transnational governance</p> <p>SH3_11 Communication and information, networks, media</p> <p>SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis</p> <p>SH5_8 Cultural studies, cultural identities and memories, cultural heritage</p>

<b>Nome gruppo</b>	<b>Gruppo di ricerca In MedIO PUER(I) - Child Language Brokering</b>
<b>Descrizione</b>	<p>Il gruppo nasce con il finanziamento del progetto strategico dell'Ateneo di Bologna "In MedIO PUER(I). Interpretazione e Mediazione Istituzionale ad Opera di Piccoli Utenti in Emilia-Romagna e in Italia" ed è attivo dal 2007.</p> <p>La ricerca è finalizzata allo studio delle problematiche legate al ruolo dei bambini e dei ragazzi nel fenomeno del <i>Child Language Brokering</i>, ovvero la mediazione linguistica, ma anche, necessariamente, culturale, a opera di figli di immigrati o appartenenti a minoranze etnico-linguistiche presenti in Italia.</p> <p>Il gruppo di ricerca ha organizzato e promosso una serie di attività ed eventi che includono due Giornate di Studio internazionali sulla mediazione linguistica non professionale (2008 e 2011) e il primo Convegno internazionale sull'Interpretazione e la Traduzione Non Professionale (NPIT) nel 2012, che ha dato il via ad una serie di convegni internazionali con cadenza biennale. Ha inoltre organizzato il concorso Traduttori in Erba rivolto agli alunni delle scuole primarie e secondarie di primo grado. È attualmente partner, per il DIT, della Strategic Partnership biennale Erasmus+ KA201-F1A09C19 ("Empowering Young Language Brokers for Inclusion in Diversity").</p> <p>Nell'ambito del gruppo di ricerca è stato inoltre vinto un bando Horizon 2020 per un nuovo progetto intitolato <i>NEW ABC - Networking the Educational World: Across</i></p>


 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 8/13
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 29/09/2021

	<i>Boundaries for Community-building</i> Horizon 2020 research and innovation grant No. 101004640	
<b>Sito web</b>	<a href="http://www.inmediopueri.dipintra.it">http://www.inmediopueri.dipintra.it</a>	
<b>Responsabile scientifico/ coordinatore</b>	Rachele Antonini	
<b>Componenti</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Chiara Bucaria</li> <li>● Federica Ceccoli</li> <li>● Ira Torresi</li> <li>● Greta Zanoni</li> </ul> Componenti esterni al DIT: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Letizia Cirillo (Università di Siena)</li> <li>● Linda Rossato (Università Ca' Foscari Venezia)</li> </ul>	
<b>Settori ERC</b>	SH3_6 Diversity and identities, gender, interethnic relations SH4_8 Language learning and processing (first and second languages) SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis	

<b>Nome gruppo</b>	<b>Gruppo di ricerca LICEI</b>
<b>Descrizione</b>	Il Gruppo di ricerca LICEI (Lingüística Contrastiva Español e Italiano), è stato costituito nell'anno 2006 presso l'ex Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Lingue e Culture (SITLEC), per sviluppare diversi ambiti di ricerca relativi alla linguistica in termini di affinità e contrastività fra lo spagnolo e l'italiano. Campi specifici di interesse riguardano la Metalessicografia e la Storia della lessicografia, la Grammaticologia, la Grammaticografia e gli studi riguardanti in genere le due culture linguistiche sotto diversi aspetti come ad esempio la traduzione.
<b>Sito web</b>	<a href="https://www.lenguayciencia.net/licei/">https://www.lenguayciencia.net/licei/</a>
<b>Responsabile scientifico/ coordinatore</b>	Félix San Vicente Santiago
<b>Componenti</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Gloria Bazzocchi</li> <li>● Natalia Penin Fernandez</li> <li>● Nicoletta Spinolo</li> <li>● Raffaella Tonin</li> </ul> Componenti esterni al DIT: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Hugo E. Lombardini</li> </ul> Sono membri del Gruppo LICEI i seguenti componenti di altre Università: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Juan Carlos Barbero Bernal (Università dell'Aquila)</li> <li>● Maria Felisa Bermejo Calleja (Università di Torino)</li> <li>● Carmen Castillo Peña (Università di Padova)</li> <li>● Anna Polo (Università di Padova)</li> </ul>
<b>Settori ERC</b>	SH4_6 - Linguistics: formal, cognitive, functional and computational linguistics SH4_7 - Linguistics: typological, historical and comparative linguistics

<b>Nome gruppo</b>	<b>Gruppo di ricerca The SiBol Group</b>
<b>Descrizione</b>	Il gruppo SiBol (Siena-Bologna) di Corpus Linguistics si focalizza sugli studi di analisi del discorso assistita da corpora (CADS), in cui le analisi statistiche vengono combinate con metodologie più tradizionali adottate dall'analisi del discorso.
<b>Sito web</b>	<a href="http://www.lilec.it/clb/wp/?page_id=27">http://www.lilec.it/clb/wp/?page_id=27</a>



 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 9/13
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 29/09/2021

<b>Responsabile scientifico/ coordinatore</b>	Alan Scott Partington
<b>Componenti</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Anna Marchi</li> </ul> Componenti esterni al DIT: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Jane Johnson (Dipartimento LILEC)</li> <li>● Alison Duguid (Coordinatore del gruppo dell'Università di Siena)</li> <li>● John Morley (Università di Siena)</li> <li>● Charlotte Taylor (Coordinatore del Gruppo dell'Università del Sussex)</li> </ul>
<b>Settori ERC</b>	SH4_9 Theoretical linguistics; computational linguistics SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis

<b>Nome gruppo</b>	<b>Gruppo di ricerca su Media and Humour Studies</b>
<b>Descrizione</b>	<p>Le attività del gruppo si concentrano sulla traduzione audiovisiva, gli studi sull'umorismo, gli studi filmici e i media.</p> <p>I recenti sviluppi tecnologici hanno creato le basi per una convergenza tra varie piattaforme mediatiche come, ad esempio, la <b>televisione e i social media</b>, che si sta intensificando sempre di più. Alla luce di ciò, il gruppo conduce ricerca interdisciplinare incentrata sullo studio di prodotti audiovisivi sia nel loro contesto originario sia nei loro adattamenti per diversi pubblici di arrivo. Particolare attenzione è prestata alla evoluzione dei social media e al loro impatto sul pubblico nella multiforme ricezione e interattività che li caratterizza nella presente era digitale.</p> <p><b>Studi sull'umorismo</b> forniscono una prospettiva fondamentale per comprendere l'evoluzione del linguaggio simbolico, come ad esempio quello che avviene tramite i <i>meme</i>, e delle varie forme di aggregazione sociale negli spazi online. L'umorismo sta diventando sempre di più l'unità di scambio del nuovo mondo online e la comprensione e capacità di provvedere alla traduzione di questi fenomeni diventa un requisito fondamentale per la presente epoca. Questi recenti sviluppi della co-integrazione dei media tradizionali con le nuove piattaforme online garantiscono un arricchimento sia per gli studi sulla traduzione in questo ambiente dinamico online sia per la comprensione delle nuove forme di umorismo digitale che emergono quotidianamente.</p> <p>Con l'aiuto di studiosi italiani e esteri, il gruppo si propone inoltre di porre l'accento su diversi aspetti chiave nel mondo mediatico contemporaneo, quali il <b>concetto di tribù digitale</b> e la <b>cultura partecipativa degli utenti online</b>.</p> <p>Il gruppo coordina inoltre un <b>Laboratorio permanente</b>, che ha organizzato con successo eventi didattici e di ricerca, coinvolgendo relatori invitati provenienti da diverse prestigiose università estere, tra cui spiccano quelle della Gran Bretagna, Israele, Norvegia, Irlanda, Estonia e Olanda. In evidenza sono gli interventi di Limor Shifman, della Hebrew University (Israele) sui suoi contributi alla memetica e alla ricerca della comunicazione online; Brett Mills, della East Anglia University, UK, su tecniche di analisi mediatica e traduzione delle sitcom; Giselinde Kuipers, della University of Amsterdam, sul ruolo dell'ironia, umorismo e barzellette online nei contemporanei eventi politici, tra cui Brexit è sicuramente uno dei tanti esempi.</p>
<b>Sito web</b>	N.d.
<b>Responsabile scientifico/ coordinatore</b>	Delia Chiaro e Chiara Bucaria
<b>Componenti</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Rachele Antonini</li> <li>● Adele D'Arcangelo</li> <li>● Christopher Rundle</li> </ul>



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Pag. 10/13

SUA-RD Quadro B1b  
GRUPPI DI RICERCA

Rev. 02  
29/09/2021

**Settori ERC**

SH5\_5 - Visual arts, performing arts, design  
SH5\_10 - Cultural studies, cultural diversity  
SH2\_10 Communication networks, media, information society

**Nome gruppo**

**Gruppo di ricerca in Traduzione Letteraria e per l'editoria**

**Descrizione**

Il gruppo di ricerca si avvale di una prospettiva interdisciplinare che, oltre ai Translation Studies, valorizza gli studi letterari, di genere, linguistici, interculturali, storici, sociali, gli studi di semiotica, sul postcoloniale, infine quelli sulla storia del libro e dell'editoria.

Il gruppo di ricerca riunisce studiosi e studiose che focalizzano i loro studi sulla traduzione nelle varie lingue e affiancano spesso alla riflessione teorica sul processo del tradurre anche la pratica stessa della traduzione. Il gruppo è accomunato dal presupposto metodologico secondo il quale la traduzione va principalmente analizzata come processo e non come prodotto: alle analisi comparate prescrittive vengono dunque preferite le analisi descrittive che prendono in conto fenomeni complessi, capaci di avere un peso importante sulle scelte traduttive quali, ad esempio: l'interazione tra chi traduce e il mondo editoriale, gli aspetti storici, sociali e culturali che orientano la doxa traduttiva, le condizioni professionali, la legittimazione del ruolo del traduttore/della traduttrice, il polisistema letterario all'interno del quale il testo tradotto va a collocarsi. A tutto ciò si aggiunge la prospettiva di genere, con un'attenzione particolare per le ricadute socioculturali dei testi tradotti nel contesto d'arrivo. Il gruppo di ricerca segue con grande interesse lo sviluppo delle tecnologie a supporto della traduzione nonché l'evolversi di piattaforme e gruppi di traduzione collaborativa.

La ricerca focalizza sul **testo letterario**, inteso come testo in grado di esprimere una sintesi, dal punto di vista del contenuto e della forma, di idee, di osservazioni concrete della realtà, universi culturali, visioni del mondo. In quanto tale, si presta particolarmente a diventare un significativo punto di partenza per un'approfondita riflessione interdisciplinare sulla sua traduzione e sull'impatto che i testi tradotti possono avere all'interno dei polisistemi letterari. Gli approcci e le discipline di cui si avvalgono questi studi includono, oltre ai Translation Studies, la critica letteraria e gli studi di letteratura comparata, necessari per la contestualizzazione storica e letteraria dei testi da tradurre e/o tradotti; gli studi di linguistica e analisi del discorso; i Gender Studies per analizzare in che modo le strategie traduttive possano coniugarsi con l'attenzione al genere, alla valorizzazione della diversità, all'abbattimento di stereotipi linguistici e culturali; la semiotica; gli studi sull'interculturalità che necessariamente il processo traduttivo chiama in causa; gli studi postcoloniali per studiare le sfide poste dalla traduzione delle letterature cosiddette postcoloniali; gli studi storici e di sociolinguistica per analizzare che impatto abbiano avuto i vari fatti storici e sociali sulle politiche traduttive ed editoriali; gli studi sull'editoria nelle varie epoche storiche per considerare la traduzione anche nella sua realtà più strettamente professionale; gli studi sulla storia del libro per analizzare non solo il testo traduttivo, ma anche il paratesto (peritesto + epitesto) e il ruolo che gioca all'interno dello stesso chi traduce. Fa capo a questo gruppo di ricerca anche un **Laboratorio permanente di Traduzione Letteraria**, che si propone di promuovere incontri con poeti, scrittori, saggisti ed esperti del mondo dell'editoria delle diverse aree linguistiche e culturali. In un'ottica di apertura delle attività del Dipartimento non solo a dottorande/i, assegniste/i, ricercatrici/ricercatori, docenti afferenti alla struttura, ma anche a studentesse e studenti di tutti i corsi di studio attivi a Forlì e alla cittadinanza forlivese, è intento del Laboratorio sensibilizzare le/i partecipanti alla lettura critica di una traduzione letteraria in genere. Sono previsti diversi incontri seminariali per ogni anno accademico, generalmente due/tre durante il primo semestre e due/tre durante il



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE


Pag. 11/13

SUA-RD Quadro B1b  
GRUPPI DI RICERCA

Rev. 02  
29/09/2021

	secondo della durata di circa 2/4 ore ciascuno, secondo i contenuti. Le relatrici e i relatori invitati, nazionali e internazionali, sono presenti non solo durante le fasi di workshop vero e proprio con i partecipanti, ma anche durante una possibile successiva fase di lettura delle traduzioni elaborate da chi partecipa ai workshop, oppure di discussione su specifiche forme poetico/letterarie e conseguenti processi traduttivi.
<b>Sito web</b>	n.d.
<b>Responsabile scientifico/ coordinatore</b>	Roberta Pederzoli
<b>Componenti</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>● Raffaella Baccolini</li><li>● Gloria Bazzocchi</li><li>● Francesca Biagini</li><li>● Adele D'Arcangelo</li><li>● Chiara Elefante</li><li>● Patrick John Leech</li><li>● Sandro Moraldo</li><li>● Licia Reggiani</li><li>● Christopher Rundle</li><li>● Raffaella Tonin</li><li>● Maria Zalambani</li></ul>
<b>Settori ERC</b>	SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis SH5_2 Theory and history of literature, comparative literature SH3_6 Diversity and identities, gender, interethnic relations

<b>Nome gruppo</b>	<b>Gruppo di ricerca in Traduzione Settoriale e lingue speciali</b>
<b>Descrizione</b>	<p>La ricerca del gruppo si focalizza <b>sia sul prodotto sia sul processo della traduzione settoriale</b>, sulle caratteristiche dei testi che ne costituiscono l'oggetto, sugli aspetti culturali e situazionali della traduzione, sui metodi traduttivi e sulle competenze del traduttore professionista, dando ampio spazio alla pluralità di approcci teorici, pratici e metodologici. Il gruppo di ricerca, accumulato da attività di ricerca interdisciplinare nell'ambito della traduzione settoriale e delle lingue speciali, propone un variegato ventaglio di metodologie e domini, riflesso degli interessi di ricerca dei membri che lo compongono. In particolare, segnaliamo: studio della lingua del diritto, anche in ottica contrastiva, e delle problematiche legate alla sua traduzione; analisi della lingua economico-finanziaria nelle sue innervazioni con il diritto e la contabilità; analisi delle lingue speciali sia in prospettiva contrastiva sia dal punto di vista storiografico; linguistica dei corpora e i suoi riflessi sulla traduzione settoriale; costruzione di corpora, procedure di estrazione dei termini e analisi delle collocazioni; terminologia e terminografia; metalessicografia e lessicografia specializzata; metodologia e integrazione multimediale nella ricerca sulla traduzione; strumenti e risorse web per la comunicazione d'impresa bi- e plurilingue; traduzione automatica e post edizione. Dalla continua evoluzione della traduzione settoriale, anche a livello tecnologico, e dalla conseguente necessità di tenere il passo con le più recenti richieste e tendenze del mercato e della ricerca è nata l'idea di riunire gli interessi di ricerca e di promuovere un <b>Laboratorio permanente di Traduzione settoriale</b> attivo fin dal 2006. Con questa iniziativa il gruppo di ricerca si prefigge di offrire una serie di <b>incontri di formazione continua (conferenze e/o workshop) sia a livello teorico sia a livello pratico e metodologico</b>, nonché un'informazione costante e puntuale sulle tematiche di maggior interesse. Tali incontri costituiscono altresì uno spazio per proficui approfondimenti di tematiche affrontate nei corsi di traduzione o per l'esplorazione di nuovi domini ad esse collegati. I destinatari sono i docenti, i ricercatori, i dottorandi, gli assegnisti, i borsisti e gli studenti del Dipartimento, in particolare della laurea magistrale e del terzo anno della laurea triennale. I relatori che intervengono nell'ambito dell'iniziativa sono</p>

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 12/13
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 29/09/2021

	traduttori professionisti, membri delle associazioni di categoria, studiosi e accademici impegnati nella traduzione settoriale.	
<b>Sito web</b>	n.d.	
<b>Responsabile scientifico/ coordinatore</b>	Danio Maldussi e Eva Wiesmann	
<b>Componenti</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Silvia Bernardini</li> <li>● Adriano Ferraresi</li> <li>● Anabela Cristina Costa Da Silva Ferreira</li> <li>● Doris Höhmann</li> <li>● Félix San Vicente Santiago</li> <li>● Serena Zuccheri</li> </ul>	
<b>Settori ERC</b>	SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis	

<b>Nome gruppo</b>	<b>MC2Lab - Laboratory for Multilectal Mediated Communication &amp; Cognition</b>	
<b>Descrizione</b>	<p>Stiamo sviluppando un quadro cognitivo di cognizione situata (4EA) per lo studio dei processi mentali dei partecipanti agli eventi comunicativi in cui si usa più di una varietà linguistica. È la Cognitive Translatology, da non confondere con il termine generico per il dominio, Cognitive Translation &amp; Interpreting Studies.</p> <p>Lavoriamo in aree e su temi quali attenzione, multitasking, carico mentale, Human-Computer Interaction, ergonomia, comportamento cosciente e automatizzato e competenza. Altri temi di ricerca con cui ci confrontiamo sono lessico mentale bilingue, memoria di lavoro, fuzzy problem solving, processo decisionale naturalistico, autoregolazione, credenze implicite, perspective-taking e linguistica cognitiva.</p> <p>Attualmente, le nostre principali linee di lavoro sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Attenzione e controllo cognitivo nei compiti di traduzione</li> <li>● Human-Computer interaction nell'interpretazione a distanza</li> <li>● Predittori dell'attitudine all'interpretazione di conferenza</li> </ul>	
<b>Sito web</b>	<a href="https://mc2.ditlab.it/">https://mc2.ditlab.it/</a>	
<b>Responsabile scientifico/ coordinatore</b>	Ricardo Munoz Martin	
<b>Componenti</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Mariachiara Russo</li> <li>● Nicoletta Spinolo</li> </ul> <p>Due assegni di ricerca:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Serena Ghiselli</li> <li>● Christian Olalla Soler</li> </ul> <p>Componenti esterni:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Sandra Halverson (University of Agder, Norway)</li> <li>● Álvaro Marín García (University of Valladolid, Spain)</li> <li>● Ana María Rojo López (University of Murcia, Spain)</li> <li>● Sun Sanjun (Beijing Foreign Studies University, China)</li> <li>● Elisabet Tiselius (Stockholm University, Sweden)</li> <li>● Boguslawa Whyatt (Adam Mickiewicz University Poznan, Poland)</li> </ul>	
<b>Settori ERC</b>	SH3_12 Communication and information, networks, media SH3_13 Digital social research SH4_2 Personality and social cognition; emotion SH4_5 Attention, perception, action, consciousness SH4_6 Learning, memory; cognition in ageing	



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Pag. 13/13

SUA-RD Quadro B1b  
GRUPPI DI RICERCA

Rev. 02  
29/09/2021

SH4\_7 Reasoning, decision-making; intelligence  
SH4\_12 Philosophy of mind, philosophy of language